UFO GROUP

WARNER MUSIC

0630 18768-2

Dadawa

央金瑪

41'54

voices from the sky

朱哲琴
央金玛

Dadawa
Voices From The Sky

The worldwide impact and success of *Sister Drum* alerted people from all walks of life and many different cultures and countries to the music of Dadawa and to the mystical, magical sounds of Tibet. More than that, Dadawa's singing and the compositions of He Xuntian created a kind of new musical mythology, one based on the belief that in the kingdom of music there are no borders, that there should never be borders, just a rich past and a fertile future.

Voices From The Sky inherits *Sister Drum's* creative spirit while making marked advances with respect to production values. Like its predecessor, it is alive with the harmony, humanity, poetry and pure love of music, displaying again the remarkable symbiosis between the natural world and man's world which is the mark of Tibetan life itself.

To enter the musical landscape painted by Dadawa and He Xuntian is to set foot in a part of Tibet itself. The story of this mysterious, beautiful land is echoed in the songs. At the highest place on earth came into being the strange and wonderful Tibetan race, with a place called Lhasa as its heart. *Voices From The Sky* registers the depth, mystery and simple intimacy that has prevailed in Lhasa for thousands of years. In the music of Dadawa we can hear the sound of children playing, morning incantations and the movement of the wind from the mountains, arriving with a melody all of its own. Such bountiful music and jubilant rhythms touch the pulse of life in the heart of everyone, making it impossible not to be moved, transported and inspired.

Every day and every night, Tibetans listen to the songs vibrating from earth and river alike. These songs have always been transformed into music to transcend traditional concepts of space and time. These songs of Lhasa are the songs which Dadawa and He Xuntian have listened to before embarking on their own musical journey - a journey through a fascinating land, and a journey with a powerful resonance to an outside world crying out for spiritual rejuvenation and inner peace. Listening to Dadawa's voice, we may find ourselves transported to Lhasa at the break of dawn in a village below the mountains.

Dadawa paints the picture herself : "To keep the room well-lit, people make sure that the oil lamp burns throughout the night. According to local custom, a bright room prevents evil spirits from entering. As I stand at the centre of the peaceful village, I hear aeolian bells tinkling in every household. Moonlight is my companion as my eyes gaze at the incessantly burning lamps, and my heart is filled with inexplicable joy. Then the people's morning prayers soothe the weary souls of the dead. Such impressions move me immensely, and make me want to try to convey the simple, warm bliss to the world."

Voices From The Sky represents the very best of contemporary Chinese music at a time when the increasing popularity of "world music" is leading people to show a greater interest in cultures outside their own. World music is no longer just for people with esoteric tastes; it has become a liberating experience for anybody willing to embrace the wider world and its infinite possibilities. Dadawa and He Xuntian symbolise a new energy and hope from the East. Like creeks merging with a river, and like rivers joining the ocean, they are embarking on a musical journey to a place where many corners of our planet meet.

Music from China is set to make its presence felt on the world stage; and the music of Tibet and Lhasa - as interpreted and redefined on *Voices From The Sky* - is something mysterious, magical and utterly inspiring. Welcome to a place you've never been before. Welcome home.

Dadawa

央金瑪 Melodious Goddess

曲：何訓田Music by He Xuntian　詞：程怡Lyrics by Cheng Yi

央金瑪・西藏音樂藝術之女神・又稱"妙音女神"
在西域・一個出色之歌手・在歌唱時往往聲稱是央金瑪附體・而發出美妙之樂音
Outstanding singers in Western China are said to be possessed by a Melodious Goddess, the Tibetan goddess of musical arts, when they sing, who endows them with the gift of melody.

我一生向你問過一次路
你一生向我揮過一次手
遠遠的我爲你唱一支歌
靜靜的你露出天邊的笑容

我一生向你問過一次路
你一生向我揮過一次手
輕輕地我觸摸湧來的羊群
默默地你轉動手中的經筒

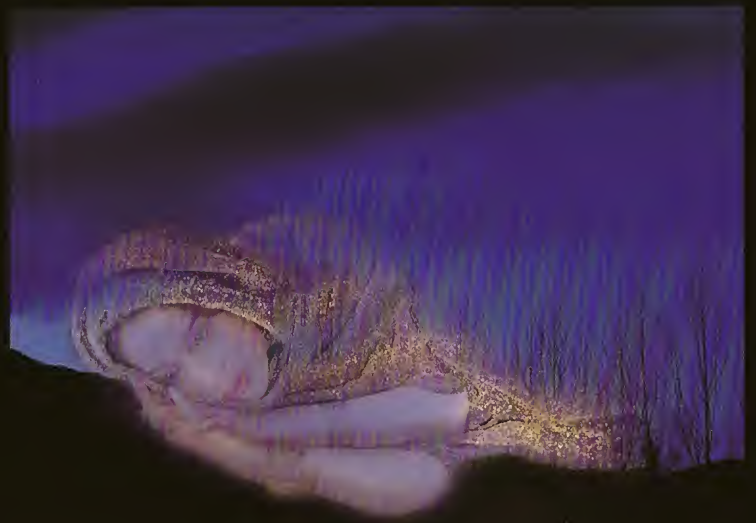
爲了聚山下的相逢
我向你匍匐頂禮啊
岡仁波欽

拉薩謠 Ballad of Lhasa

曲：何訓田 Music by He Xuntian　詞：何訓田・張犁 Lyrics by He Xuntian and Zhang Li

OP:UFO MUSIC PUBLISHING CO.,LTD.　SP:WARNER/CHAPPELL MUSIC TAIWAN LTD.

譜以此曲獻給拉薩
This song is dedicated to Lhasa



喝過的美酒都忘記了
只有青稞酒忘不了
穿過的衣衫都忘記了
只有氆氌忘不了

經過的酥塔都忘記了
只有酥油燈忘不了
聽過的歌謠都忘記了
只有阿姐的鼓聲忘不了
(藏語合唱)
走過的路都忘記了
只有回家的路忘不了
去過的地方都忘記了
只有拉薩忘不了

拉薩
拉薩
去過的地方都忘記了
只有拉薩忘不了

信徒 Believer

詞曲：何訓田 Lyrics and Music by He Xuntian

OP:UFO MUSIC PUBLISHING CO.,LTD.　　SP:WARNER/CHAPPELL MUSIC TAIWAN LTD.

我以爲這不是一首情歌。這是一顆信徒的靈魂不堪于世俗宗教方式的宗教觀的傾訴。

I don't feel that this is a love song. It is the soul of a believer crying out against the strictures of religious dogma.

那一天
閉目在經殿香霧中
篤然聽見
你頌經中的眞言

那一月
我搖動所有的轉經筒
不爲超度
以爲觸摸你的指尖

那一年
磕長頭匍匐在山路
不爲覲見
只爲貼著你的溫暖

那一世
轉山轉水轉佛塔啊
不爲修來生
只爲途中與你相見

七只鼓 Seven Drums

詞曲：何訓田 Lyrics and Music by He Xuntian

OP:UFO MUSIC PUBLISHING CO.,LTD. SP:WARNER/CHAPPELL MUSIC TAIWAN LTD.

"七只鼓" 是一首有魔幻色彩的敘事曲，有七只特別之魔鼓，但一個沒有視覺、聽覺的女孩發出了一連串的咒語，遂而得到兩個幻覺：視覺和聽覺的世界。一個是現實，一個是理想中的。整首曲富于象徵意味。而那有趣之七只魔鼓分別是尼瑪的鼓、達娃的鼓、米瑪的鼓、拉巴的鼓、普布的鼓、巴桑的鼓和邊巴的鼓，各有所屬，而這七個人各只是星相中一週每一天的代名詞。

"Seven Drums" is a ballad and a tone poem. There were seven magical drums. A deaf and blind girl recited a series of spells that produced for her two illusions of the world of sight and sound-one real, one ideal. The whole song is rich in symbolism and the interesting seven drums are drums of Nema, Dawa, Migma, Lhakpa, Phurbu, Pasang and Bianpa. The drums are named after people who also symbolize the days of the week in astrology.

這麼強的光
我什麼也看不見
阿姐啊
我什麼也看不見
什麼也看不見
什麼也看不見
是一只犛牛在山腳吃草
不
快敲響尼瑪的鼓達娃的鼓米瑪的鼓
拉巴的鼓普布的鼓巴桑的鼓 邊巴的鼓
哦哦哦哦
天色漸暗天色漸暗天色漸暗
我看見了
不是犛牛在吃草
是噩克捧著格桑花向我走來

這麼大的風
我什麼也聽不見
阿姐啊
我什麼也聽不見
什麼也聽不見
什麼也聽不見
是一顆老樹在山頂吱吱著響
不
快敲響尼瑪的鼓達娃的鼓米瑪的鼓
拉巴的鼓普布的鼓巴桑的鼓 邊巴的鼓
哦哦哦哦
風影漸息風影漸息風影漸息
我聽見了
不是老樹在吱吱著響
是噩克唱著山歌向我走來

詞曲：何潤田 Lyrics and Music by He Xuntian

OP:UFO MUSIC PUBLISHING CO.,LTD.　　SP:WARNER/CHAPPELL MUSIC TAIWAN LTD.

有一說：青藏高原是人類童年的搖籃因爲冰期的降臨，原始人不得不離開搖籃，向地球的更低處迁涉。卻有這樣一群人，數萬年來，乃至于今，不離開高原一步，這就是藏族人。一位藏族女詩人說：他們是代表人，代表全人類的最後堅守。

It's said that the plateau of Tibet is the origin of humanity. On the approach of the ice age, people had to leave the cradle and immigrate to the depression of the earth, but a group of people would not leave the plateau until now, that is the Tibetan. A Tibetan poetess said: this people represents humanity and its final tenacity.

阿爸已走
你爲何不走
阿媽沒走
阿媽已走
你爲何不走
情人沒走
情人已走
你爲何不走
兒子沒走
兒子已走
你爲何不走
犛牛沒走
犛牛已走
你爲何不走
草原沒走
草原沒走

甘丹人已走
你爲何不走
色拉人沒走
色拉人已走
你爲何不走
哲蚌人沒走
哲蚌人已走
你爲何不走
若剎人沒走
若剎人已走
你爲何不走
經幡沒走
經幡已走
你爲何不走
聖山沒走
聖山沒走

六世達賴喇嘛情歌　The Sixth Dalai Lama's Love Song

曲：何訓田 Music by He Xuntian　　詞：倉央加措 Lyrics by Tsangyang Gyatso

OP:UFO MUSIC PUBLISHING CO.,LTD.　　SP:WARNER/CHAPPELL MUSIC TAIWAN LTD.

本曲的詞作者倉央加措(Tsangyang Gyatso1683~1706.AD)是西藏喇嘛教史上第六世達賴喇嘛，是西藏藝術史上最傑出的情歌詩人。他以傳奇性的一生和至尊的才情譜寫了如此動人的不朽詩句，數百年至今仍廣爲流傳。

The lyricist, Tsangyang Gyatso,is the Sixth Dalai Lama in the history of Tibetan Buddhism. He is the most outstanding love poet in Tibetan literature. He used his life experiences and prodigious talent to compose touching and immortal verse. Hundreds of years later, his poems are still widely known.

在那東方山頂上　On the top of the eastern mountain
升起皎潔月亮　Rises the pure bright moon
年輕姑娘面容　The features of the young girl
漸漸浮現心上　Slowly appears in my mind

黃昏去會情人　I have to meet my Lover in the evening
黎明大雪飛揚　It's snowy in a early morning
莫說腳與手腳　It's useless to complain
驅白已留等上　Because you long gone have left on the snow

守門的狗兒　Oh, the watchdog at the door
阻比人還饒舌　You are more fierce than the human being
別說我黃昏出去　Please don't reveal what I come out in the evening
別說我徘徊不歸　And my journey in vain

人家說我的閒話　Even one is told to accuse me of a mistake
自己說得不差　I am considerate what he said is right
少年我輕盈腳步　When I was young with light steps
曾走過女店上家　I passed from a Tavern's entrance

常想活佛面孔　I often think of the Living Buddha's countenance
從不願見眼前　And it never disappears from my eyes
沒想情人容顏　I never think of the face of my friend
時時映在心中　But it is always reflected in my heart

住在布達拉宮　I reside in the Potala Palace
我是持明倉央嘉措　I am the pilgrimage, Tsangyang Gyatso
住在山下拉薩　I dwelled on the foot of Lhasa mountain
我是浪子宕桑旺波　I am the prodigal Tangsang Wangbo

(藏語合唱)　(Chorus in Tibetan)
唵嘛倉央嘉措　Om ma Tsangyang Gyatso
別怪他風流浪蕩　Don't be surprised by his dissolute life
他所追尋的　What he seeks
和我們沒有兩樣　Is no difference with you and I

遠岸之問 Question from the Other Shore

曲：何訓田 Music by He Xuntian　詞：張　魯 Lyrics by Zhang Lu

OP:UFO MUSIC PUBLISHING CO.,LTD.　SP:WARNER/CHAPPELL MUSIC TAIWAN LTD.

總有這麼多的問號，只要生命不息的延續，靈魂不滅地前行
當回聲四處不絕於耳，答案也許就于無聲之所在。

There are always so many questions. As long as life continues the soul moves onward without pause. Perhaps the answers lie in the one silent space where there are no echoes.

岡底斯　岡底斯啊	[illegible]
人死和燈灰	[illegible]
相同還是不同	[illegible]
岡底斯　言	[illegible]
空谷來風	[illegible]
羊卓雍　羊卓雍啊	[illegible]
靈魂這東西	[illegible]
像霧還是像風	[illegible]
羊卓雍如鏡	[illegible]
人在水中	[illegible]
雪城啊雪城	[illegible]
人間和彼岸	[illegible]
都和哪條路相通	[illegible]
雪城茫茫	[illegible]
我自們心	[illegible]

朱哲琴　全球演藝年表

1995

10月

11月

1996

1月

2月

3月

4月

CHRONICLE OF DADAWA'S (ZHU ZHEQIN) WORLD PERFORMANCES

1995

October

November

1996

January

February

September

November